

SKRIPSI
METODE PENERJEMAHAN *KANDOUSHI YAREYARE* DALAM
ANIME SAIKI KUSUO NO SAINAN



oleh
ILAIHI KURNI
2110753002

PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG
2025

SKRIPSI
METODE PENERJEMAHAN *KANDOUSHI YAREYARE* DALAM
ANIME *SAIKI KUSUO NO SAINAN*

Diajukan Untuk Memenuhi Syarat Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora

Oleh:

ILAIHI KURNI
2110753002



Dosen Pembimbing:

Rahtu Nila Sepni, M. Hum.
Rina Yuniastuti S. S., M. Si.

PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS ANDALAS
PADANG
2025

ABSTRAK

METODE PENERJEMAHAN KANDOUSHI YAREYARE DALAM ANIME SAIKI KUSUO NO SAINAN

Oleh: Ilaihi Kurni

Penelitian ini mengenai *kandoushi yareyare* dalam Anime *Saiki Kusuo no Sainan* TV series Seasons 1 dan metode penerjemahan *yareyare*. *Kandoushi* adalah salah satu kelas kata bahasa Jepang yang berfungsi mengungkapkan perasaan, emosi, panggilan, dan salam. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan metode penerjemahan dalam kata *yareyare* yang terdapat dalam *Anime Saiki Kusuo no Sainan*. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif bersifat deskriptif. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah Metode Simak dan teknik catat untuk pengumpulan data. Data tersebut kemudian dianalisis berdasarkan teori metode penerjemahan oleh Newmark (1988). Hasil analisis pada data *kandoushi yareyare* yang terdapat pada *Anime Saiki Kusuo no Sainan* TV series Seasons 1 episode 1-12, ditemukan *kandoushi yareyare* yang diterjemahkan dengan metode terjemahan setia dan semantis yang berorientasi pada bahasa sumber, dan metode terjemahan bebas dan komunikatif yang berorientasi pada bahasa sasaran. Hasil penelitian ini adalah, ditemukannya kecenderungan metode penerjemahan yang digunakan, yaitu metode penerjemahan bebas, yaitu metode terjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran.

Kata Kunci: *Kandoushi, Yareyare, Metode terjemahan, Newmark*



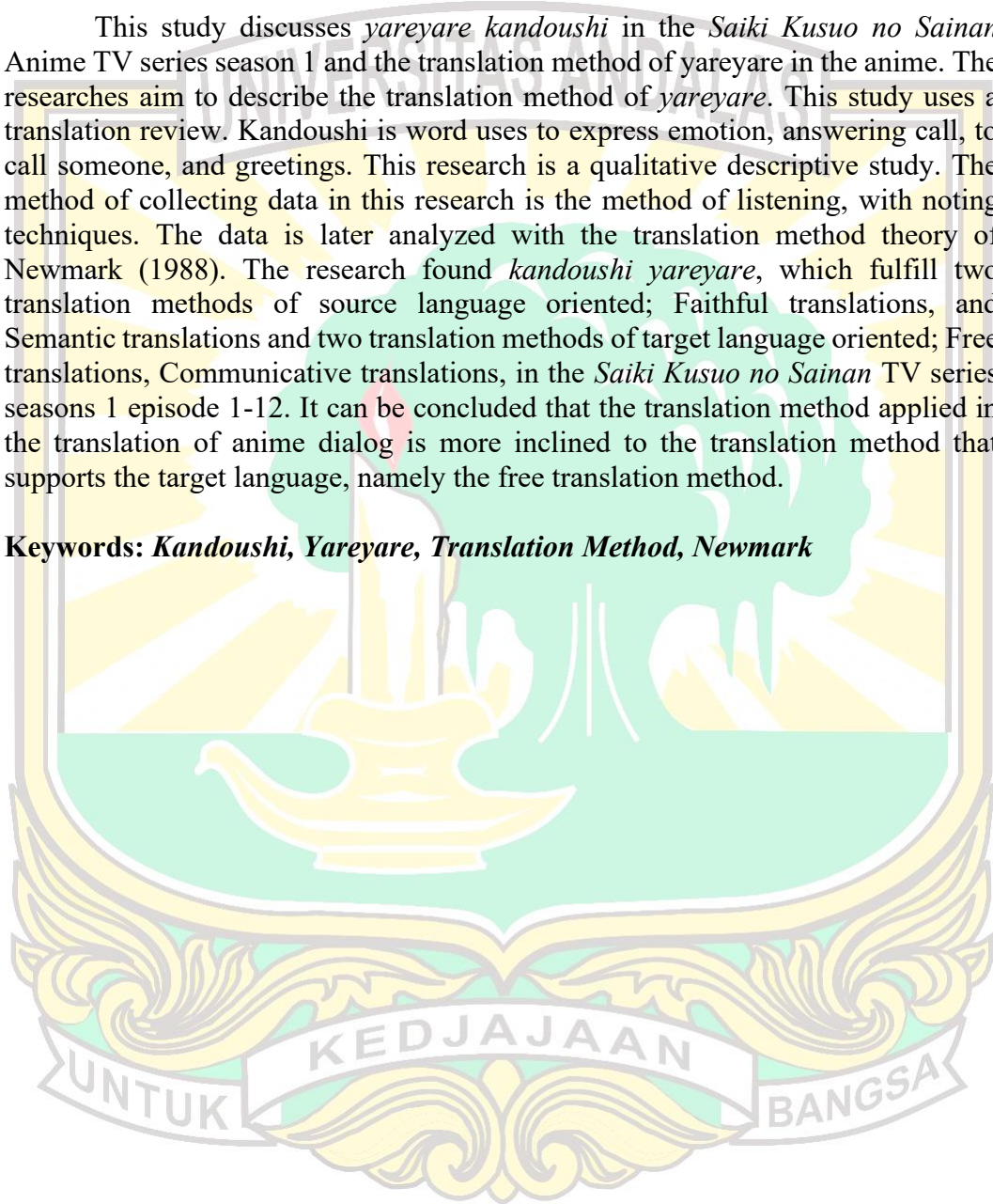
ABSTRACT

TRANSLATION METHOD OF YAREYARE KANDOUSHI IN THE SAIKI KUSUO NO SAINAN ANIME

By: Ilaihi Kurni

This study discusses *yareyare kandoushi* in the *Saiki Kusuo no Sainan* Anime TV series season 1 and the translation method of *yareyare* in the anime. The researches aim to describe the translation method of *yareyare*. This study uses a translation review. *Kandoushi* is word uses to express emotion, answering call, to call someone, and greetings. This research is a qualitative descriptive study. The method of collecting data in this research is the method of listening, with noting techniques. The data is later analyzed with the translation method theory of Newmark (1988). The research found *kandoushi yareyare*, which fulfill two translation methods of source language oriented; Faithful translations, and Semantic translations and two translation methods of target language oriented; Free translations, Communicative translations, in the *Saiki Kusuo no Sainan* TV series seasons 1 episode 1-12. It can be concluded that the translation method applied in the translation of anime dialog is more inclined to the translation method that supports the target language, namely the free translation method.

Keywords: *Kandoushi, Yareyare, Translation Method, Newmark*



要旨

アニメ 斉木楠雄の災難に感動詞「やれやれ」の翻訳の方法

イライヒクルニ

この研究は、『斉木楠雄の災難』TV シリーズアニメに登場した感動詞「やれやれ」の翻訳方法を説明する。感動詞は、品詞分類の一つで、感動、応答、呼びかけ、挨拶語を発する品詞である。研究の目的は、「やれやれ」単語の翻訳方法を説明し、述べることである。この研究は翻訳アプローチしている。この研究は記述的な定性的研究である。データを収集する方法はメモを取るテクニックを使用し観察方法である。データはNewmark(1988)の翻訳方法理論によると、検査している。Newmark(1988)の翻訳方法理論に従って、原語向けの翻訳メソッドそれは忠実的な翻訳や、意味論的な翻訳、そして目的語向けの翻訳メソッドそれは自由的な翻訳や、通信的な翻訳が発見していた。使用される翻訳方法の傾向から、このアニメの会話の翻訳に適用される翻訳方法は、目的語をサポートする翻訳方法、すなわち自由的な翻訳方法に傾いていると結論付けることができる。

キーワード：感動詞、やれやれ、翻訳方法, *Newmark*